

RESUMS

RÉSUMÉS

ABSTRACTS

Marie Grau, bibliotecària i filòloga, IFCT-Universitat de Perpinyà, Perpinyà.

Títol: Entre Mirmanda i la filosofia. La fada, el jove Pons i el vell mestre Louis Prats

Resum: Tenim filòsofs nosaltres? Nosaltres aquí, entre nord de Catalunya i sud de França? Perquè els filòsofs són allà on s'han d'estar els filòsofs, és a dir entre filòsofs a la universitat, i a la universitat nord-catalana, no s'hi ensenya la filosofia. Això seria el que va passar amb Joan Borrell.

Paraules clau: Mirmanda, filosofia, Pons, Verdaguer, Borrell, Prat, literatura, català, Catalunya del nord.

Titre: Entre Mirmanda et la philosophie. La fée, le jeune Pons et le vieux maître Louis Prats

Résumé: Avons-nous des philosophes? Nous ici, entre nord de la Catalogne et sud de la France? Pourquoi les philosophes sont-ils là où doivent être les philosophes, c'est-à-dire entre philosophes à l'université, et à l'université nord-catalane, on n'y enseigne pas la philosophie. Ce serait ce qui s'est passé avec Joan Borrell (Jean Borreil).

Mots-clés: Mirmanda, philosophie, Pons, Verdaguer, Borrell, Borreil, Prats, littérature, català, Catalogne du nord.

Title: Between Mirmada and philosophy. The fairy, the young Pons and the old teacher Louis Prats

Abstract: Do we have philosophers in this place between North Catalonia and South France?

Because philosophers have to be among other philosophers, that is to say, among philosophers at universities. But there are no philosophy studies at the north-Catalan university. Probably this is what happened in the case of Joan Borrell (Jean Borreil).

Key Words: Mirmanda, philosophy, Pons, Verdaguer, Borrell, Borreil, Prats, literature, Catalan, North Catalonia.

Jordi Estivill, sociòleg, Universitat de Barcelona-OIT, Barcelona-Perpinyà.

Títol: La mirada i la paraula d'en Joan Borrell

Resum: A la mort de Joan Borrell, va sorgir la necessitat d'expressar el que el filòsof, la persona, l'inquiet pensador havia significat, havia fet per a molts dels qui el van conèixer, però també per al país, el seu país petit, la nació i la universitat.

Paraules clau: Borrell, universitat, filosofia, nació, llengua, acció, sociologia.

Titre: Le regard et la parole de Joan Borrell

Résumé: À la mort de Joan Borrell, il surgit la nécessité d'exprimer ce que le philosophe, la personne, le penseur inquiet avait signifié, avait fait pour beaucoup de ceux qui l'ont connu, mais aussi pour le pays, son petit pays, la nation et l'université.

Mots-clés: Borrell, Borreil, université, philosophie, nation, langue, action, sociologie.

Title: Joan Borrell's views and words

Abstract: When Joan Borrell died, the need arose to explain what the philosopher, the individual, the uneasy thinker had meant. He had done a lot for those who knew him, but also for the country, his small country, his nation and his university.

Key Words: Borrell, Borreil, university, philosophy, nation, language, action, sociology.

Jacques Rancière, filòsof, Universitat de París VIII, París.

Títol: El pensament del no retorn

Resum: No hi ha retorn a una realitat primera, sinó passos que cada vegada més ens allunyen, no hi ha tornants sinó esdevenints. El pensament de Joan Borrell com a element característic de l'acció de l'home que juga entre les idees i la identitat.

Paraules clau: Filosofia, comunitat, retorn, Borrell, llengua, exili.

Titre: La pensée du non-retour

Résumé: Il n'y a pas de retour à une première réalité, sinon des pas qui chaque fois nous éloignent plus encore, il n'y a pas de retournants sinon des avenir. La pensée de Jean Borreil comme élément caractéristique de l'action de l'homme qui joue entre les idées et l'identité pensament de Joan Borrell com a element característic de l'acció de l'home que juga entre les idees i la identitat.

Mots-clés: Philosophie, communauté, retour, Borrell, Borreil, langue, exil.

Title: The thinking of no-return

Abstract: There is no-return to a first reality but steps always further away from it; there is no going back only forward. Joan Borrell's ideas are concerned with the interaction between ideas and identity.

Key Words: Philosophy, community, return, Borrell, Borreil, language, exile.

Joan Borrell, filòsof, escriptor, ciutadà, Universitat de París VIII, Perpinyà-París.

Títol: L'impossible retorn a Itaca

Resum: A través d'un viatge intel·lectual cap a Grècia, el joc de l'exili, de les odissees i de les històries que s'inicien al Mediterrani, Borrell realitza un treball que parla de persones, d'uns pobles, amb metàfores, sensibilitat i gran capacitat de discurs.

Paraules clau: Homer, Ulisses, Odissea, Itaca, llengua, Grècia, exili, història, país, heroi, política.

Titre: L'impossible retour à Ithaque

Résumé: À travers d'un voyage intellectuel vers la Grèce, le jeu de l'exil, des odyssées et des histoires qui s'initient dans la Méditerranée, Borrell réalise un travail qui parle de personnes, de peuples, avec métaphores, sensibilité et une grande capacité de discours.

Mots-clés: Homère, Ulysse, Odyssée, Ithaque, langue, Grèce, exil, histoire, pays, héros, politique.

Title: The impossible return to Ithaca

Abstract: Through an educational trip to Greece as an exile, from Odyssey and other stories beginning at the Mediterranean, Borrell studied the people and villages through metaphors, sensitivity and an unusually large capacity of speech.

Key Words: Homer, Ulysses. Odyssey, Ithaca, language, Greece, exile, history, hero.

Geneviève Fraisse, historiadora, filòsofa i diputada europea, CNRS, París.

Títol: El cant de les sirenes

Resum: Que avui Ulisses no pugui tornar, Joan Borrell no ho imputa en canvi a una nova aventura. Ara precisament, el retorn és impossible. La trobada amb les sirenes no va ser només un episodi homèric; del mite al conte, ha seguit el seu camí singular fins a l'època contemporània. Més enllà d'una escena primitiva d'Occident, la història ha continuat, s'ha continuat. L'autora reflexiona a partir de les idees de Borrell.

Paraules clau: Ulisses, història, Borrell, mite, viatge.

Titre: Le chant des sirènes

Résumé: Qu'aujourd'hui Ulysse ne puisse rentrer, Jean Borrell ne l'impute pas cependant à quelque nouvelle aventure. Maintenant précisément, le retour est impossible. La rencontre avec les sirènes ne fut pas seulement un épisode homérique; du mythe au conte, il a suivi son chemin singulier jusqu'à l'époque contemporaine. Par delà une scène primitive de l'Occident, l'histoire a continué, s'est continuée. L'auteur réfléchit à partir des idées de Borrell.

Mots-clés: Ulysse, histoire, Borrell, mythe, voyage.

Title: The mermaids' song

Abstract: Borrell thinks that the fact that Ulysses could not return today is not due to a new adventure. Right now return is impossible. The meeting with

the mermaids was not simply an homeric episode; from myth to story, it has followed its own course through to contemporary times. Going further than a primitive Western scene, the story goes on and will continue to go on. The author reflects on these ideas from Borrell.

Key Words: Ulysses, history, Story, Borrell, myth travel.

Miguel Abensour, filòsof, Universitat de París VII, París.

Títol: El destí del riure a la revolució

Resum: Segons l'autor, Saint-Just és dels pocs revolucionaris que té la consciència dolorosa del refredament de la revolució. Tal vegada, es demana si el riure serveix per reintroduir el caliu en el procés revolucionari.

Paraules clau: Riure, revolució, república.

Titre: Le destin du rire dans la révolution

Résumé: Selon l'auteur, Saint-Just est un des peu révolutionnaires qui a la conscience touchée du refroidissement de la révolution. Toutefois, il se demande si le rire sert pour réinjecter de la chaleur au procès révolutionnaire.

Mots-clés: Rire, révolution, république.

Title: The destiny of comedy within the revolution

Abstract: According to the author, Saint-Just is one of the few revolutionaries who was painfully aware of the cooling down of the revolution. Thus he asks himself if laughter could re-ignite the revolutionary process.

Key Words: Laugh, revolution, republic.

Patrick Vauday, filòsof, Universitat de París IX-Dauphine, París.

Títol: Retrat del filòsof en artista

Resum: El diàleg que Borrell va dur permanentment amb l'obra d'art i amb l'artista el va portar a concebre el pensament filosòfic com a creació artística.

Paraules clau: Art, filosofia, artista, exili, pensament.

Titre: Portrait du philosophe en artiste

Résumé: Le dialogue que Borrell a porté de manière permanente avec l'oeuvre d'art et avec l'artiste l'a mené à concevoir la pensée philosophique comme comme une création artistique.

Mots-clés: Art, philosophie, artiste, exil, pensée.

Title: Portrait of the philosopher as an artist

Abstract: Borrell's permanent dialogue between the artist and his work pushed him to imagine philosophy seen as an artistic creation.

Key Words: Art, Philosophy, artist, exile, thinking.

Felip Martí-Jufresa, filòsof, Universitat de Barcelona/Universitat de París I-Sorbonne, París-Barcelona.

Títol: "I". La conjunció del singular

Resum: L'autor fa una (re)lectura de l'obra de Joan Borrell. L'autor, filòsof i català, que se situa quaranta anys després al mateix indret que el filòsof, a París. Des d'allà analitza, pensa i emet sensacions en llegit els seus textos. Sorprès de la qualitat i la força del contingut de la seva obra, percep un aire familiar en el seu estil i els seus afectes filosòfics.

Paraules clau: Borrell, pensament, política, nació, Rancière, Maurel, Loraux, singularitat, Nin, pàtria, proletari, sobirania.

Titre: "Et". La conjonction du singulier

Résumé: L'auteur fait une (re)lecture de l'oeuvre de Joan Borrell. L'auteur, philosophe et catalan, qui se situe quarante ans après au même endroit que le philosophe, à Paris. De là, il analyse, pense et émet des sensations en lisant ses textes. Surpris de la qualité et la force du contenu de son oeuvre, il perçoit un air familier dans son style et dans ses affections philosophiques.

Mots-clés:

Title: "And" the singular conjunction

Abstract: The author takes a (new) look at Joan Borrell's work. The author, who is a Catalan philosopher, places himself forty years before where the philosopher lived, in Paris. From this perspective, thoughts and sensations arise from Borrell's texts. Surprised by the quality and strength of his work, he perceives a down-to-earth style in his writing and in his philosophical affection.

Key Words: Borrell, thinking, politics, nation, Rancière, Maurel, Loraux, singularity, Nin, country land, proletarian, sovereignty.

Jordi Riba, filòsof, Universitat Autònoma de Barcelona, Barcelona-Perpinyà.

Títol: El país petit de Kafka. Joan Borrell i la filosofia (catalana)

Resum: Borrell no ha estat mai considerat com un filòsof catalana pel fet que la concepció de la seva filosofia s'aparta de qualsevol identificació amb res que es pugui associar amb l'institució que li dona cabuda. Aquest article intenta interrogar-se així sobre les raons de la seva omisió i sobre les seves qualitats posades de banda pel món acadèmic català.

Paraules clau: Filosofia, universitat, Catalunya, França, llengua.

Titre: Le petit pays de Kafka. Joan Borrell et la philosophie (catalane)

Résumé: Borrell n'a jamais été considéré comme un philosophe catalan parce que la conception de sa philosophie s'écarte de toute identification à une institution qui lui fasse place. Cet article tente ainsi de s'interroger sur les raisons de son omission et sur ses qualités mises de côté par le monde académique catalan.

Mots-clés: Philosophie, université, Catalogne, France, langue.

Title: **Kafka's small country. Joan Borrell and (Catalan) philosophy**

Abstract: Borrell has never been considered a Catalan philosopher because his conception of philosophy does not identify with the institutions he worked within. This article tries to answer why he does not do so and about his merits by Catalan academics.

Key Words: Philosophy, university, Catalonia, France, Language.